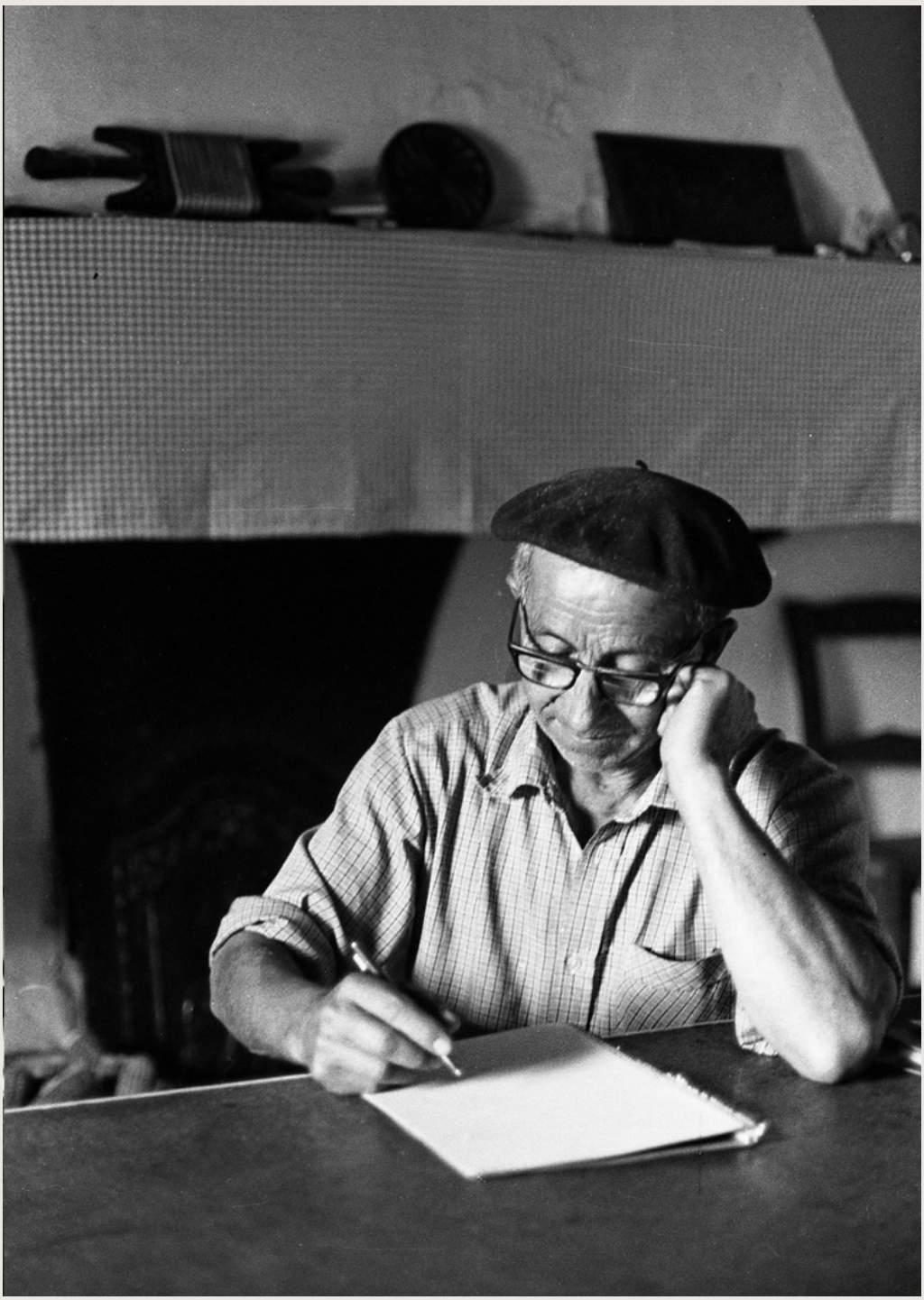
TXINPARTAK

32. alea
2016 Uda

BURDINOLAko berriak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi

SALETXE, HOGEI URTE ETA GERO



Arg: Julen Auzmendi

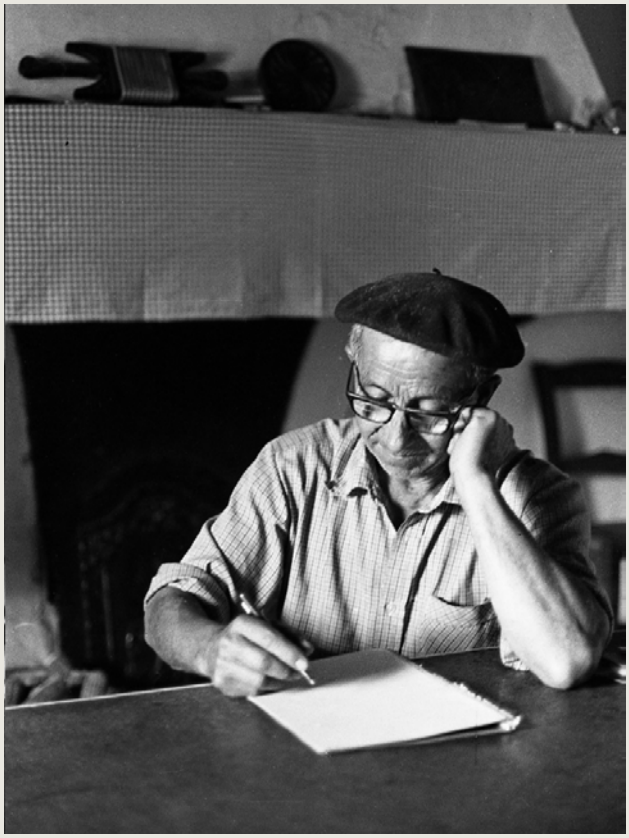
AURKIBIDEA

SALETXE, HOGEI URTE ETA GERO…….. 3
EL DÍA INTERNACIONAL DE LOS MUSEOS EN LEGAZPI……..... 9
LEGAZPI Y EL MAR…….. 10
DOCUMENTO FOTOGRÁFICO DEL MONTAJE DE UNA INSTALACIÓN FABRIL…….. 12
ACTOS Y USOS EN LAS CORPORACIONES MUNICIPALES (1880-1930)……..……... 14
VISITA AL VALLE DE AYALA……..... 16
ZEPADI BATEN LEHEN INDUSKETA…….. 18
FOTÓGRAFOS PROFESIONALES DE LEGAZPI: SANTI GABIRIA…… 19
ZEGAMAKO LEKU-IZENAK…….. 23

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@gmail.com

SALETXE, HOGEI URTE ETA GERO

Ehun urte bete dira Martin Ugarte Azurmendi, "Saletxe", jaio zela (1916-1996). Aurten, hortaz, mendeurrena. Era berean, badira hogei urte joan zela. Ondorengo lerroetan aurkituko duzuna, lan handiago baten zati bat besterik ez da. Horregatik hemen azalduko duguna, oraindik ikerketa prozesuan aurkitzen da. Dena dela, merezi du zeozer Saletxez esateak[1]. Izan ere, bi hamarkadek ematen duten ikuspuntuarekin aztertu da, edo berraztertu nahi da, Telleriarteko idazlea. Izan dadila hau nire omenaldi txikia.



Arg: Julian Auzmendi

Bere lan nagusiak

Saletxeren lan zabalera gerturatzeko hiru ate nagusiak, bere hiru liburuak dira. Ordena kronologikoan aipatuko ditugu. *On egiñaren obaria* eleberria (1972), Arriantxo sasi-medikuaren inguruan eraikitakoa da. Pentsa liteke, hau ikusita, Saletxeren idazteko grina berandukoa izan zela. Baina hau ez da horrela. Saletxeren obraz eskuratu dudan material zaharrena 1958 urtekoa bada ere, -eta baliteke material zaharragoak ere izatea batean edo bestean-, ordurako "egindako idazlea" dela esan liteke. Horrek gaztetatik zetorkion prozesu bat adierazten du.

Gaur egungo irakurlea liburu honen aurrean izutu egiten da. Azalez, ez da irakurketa errazeko liburua. Bere hizkera hiper-barrokoa[2] dela-eta, esaldi bakoitza liseritu egin behar da, hitzez hitz, kontakizuna jarraitzeko. Hori lan nekosoa da gaurko irakurlearentzat. Baina, zuzena izatekotan, esan dezadan, behin Saletxeren estilo hori asimilatzen den unean, idazkera berezi horren barne-koherentzia antzematen dela. Ez da artifizialtasunez edo pedantekeriaz sortutako idazkera zail bat, ez. Autoreak behar duen espresabideak bideratzen duen idazkera da, guretzat irakurtzeko zaila izanda ere.

Baina azal lodi hau zulatzen denean, handik aurrerakoa errazagoa da. Lanaren egitura ikusten badugu, gertakariak nolako erraztasunez lotzen dituen, eta irakurleak nola "bisualizatu" ditzakeen nabarmenduz, batzutan pentsatu izan dut nolabaiteko izaera "zinematografikoa" ere baduela lan honek. Bestetik, liburu hau idazteko Saletxek nolabaiteko dokumentazio-lana egin zuen: Itsaso, Arriaran, Ataun edo Ursuarango paraje batzuk erabiltzen dira kokapen modura, bere leku izen eta guzti, hainbat pasarteetan.

Saletxeren bigarren lan handia *Jatorriaren errotik* poema liburua da (1986). Beharbada, zeozer errazagoa da gaur egungo irakurlearentzat. Akaso poesiaren moldeetara moldatu beharrak ez zion uzten hain barrokoa izaten idazkeraz. Baina ez gaitezen nahastu: Saletxeren ukitu berezia du lan guztiak. Bi zatitan banatzen da lan hau: batetik *Aizkorri artzain poema* eta bestetik, *Tankalaren leloan*. Bi zati hauen artean badira ezberdintasunak.

Lehenean, artzaintzaren inguruko poema bat burutu zuen Saletxek. Zati askotan bere burua aipatzen du, bera ere gaztetan Aizkorrin artzain izan zelako. Bigarrenean berriz, olak eta errotak aipatzen ditu. Ezezaguna izan gabe, gai hau arrotzagoa zaio, normala denez, errotari eta olagizon izan ez zelako. Bi lanek duten estiloa ere ez da berbera. Bigarren zatiak, halako ukitu modernista batzuk ere baditu, akaso 1960 eta 1970 hamarkadetako euskal literaturaren berrikuntzaren urrutiko arrastoak-edo.

Lan hauetarako egindako dokumentazio-lana, bere eleberrikoa baino apalagoa bada ere, antropologia aldetik egunen batean ikertu beharko diren pasarte batzuk ere agertzen dira, batez ere lehen zatikoak. Egiari zor, "*Jatorriaren errotik*" liburuak badu hirugarren zati bat, *Euskal esaera zaarrak* deitua. Honako hau berak batean eta bestean entzundako esaera zaharren bilduma bat da. Baina puntu hau bere lexikoa ikertzean aipatuko dugu.

Hirugarren lan handia, *Legazpi barrutiko itzen bilduma* da (1993). Lan honen inguruan behin baino

gehiagotan idatzi dut[3], eta hortaz ez du merezi asko luzatzea. Legazpiko hizkerako lexikoa jaso nahi izan zuen Saletxek, baina “bere erara”. Hau da, (euskara literarioaren eraginik ez zuten) legazpiar hiztunei jaso beharrean, bere kasa idatzi zuen lan hau, burura zetorkiona paperean ezarriz. Zintzotasun handiko lana da, legazpierara egindako gerturatze saioa eta ahalegina oso handia izan zelako. Baina espero zitekeen bezala, Saletxeren estilo literariokoak ziren, eta legazpierarenak ez diren, hitzak ere agertzen dira liburuan, gutxi batzuk badira ere.

Juana Arregi eta Martin Ugarte ezkontza egunean

Lan honetaz azken urteetan izan dudan iritzia argi samarra da. Batetik, ez duela balio “Legazpiko lexiko” bezala. Baina bestetik, eta hau ez da gehiegi azpimarratu oraindik, ondo ikerketu eta zehaztu beharreko aberastasun etnografiko handi baten emana aurkitzen da orrialde horietan. Eta lan hau ere egin beharko da noizbait.

Saletxeren hizkera-erregistroak

Saletxek, beraz, bi hizkera-erregistro erabili zituen. Bata “hizkera literarioa”. Bestea “hizkera lexikala” deituko duguna. Bere poesietan (argitaratuak eta argitaratu gabeak) eta eleberrian darabilkien hizkera lehen motakoa da. Bigarrena berriz, “Euskal esaera zaarrak” eta “Legazpi barrutiko itzen bilduma” horretan erabiltzen ditu. Sakonago aipa ditzagun, bietaz badelako zeresana.

Saletxeren “hizkera literarioa”, hizkera jaso bat da. Eta hizkera honen muina, espero zenez, beterriera da. Hori normala da: euskara batua agertu arte, euskara literarioa, gurean, Goierrin, beterriera izan zelako. Hori zen, hain zuzen, apaizen, bertsolarien eta idazleen euskara. Goierriera ez da “idazkera hizkuntza” sekula izan, izpitxo batzuk kenduta.

Arg: Julian Auzmendi

Saletxe baserria berritu aurretik

Baina Saletxeren “hizkera literario” hau ez da konbentzionala. Heterodoxo samarra da. Izan ere, beterriera idatziko eredu zurrunetan agertzen ez diren erantsiak sartzen ditu. Esate baterako, -eta hau da nik Saletxerengan nabaritzen dudan misteriotako bat- Tolosalde ekialdeko hitz dialektalak sartzen ditu bere lanetan. (Orixeren eragina ote?). Eta era berean, bere ekarpen pertsonalagoa ere eransten dio “hizkera literarioari”. Hori batez ere onomatopeietan gertatzen dela iruditzen zait, hauek askatasun eta sormen handiz erabiltzen dituelako.

“Hizkera literario” honek, nahigabean, Saletxeren beste ezaugarri bat agerian uzten du: irakurle fina zela. Goierritar batek Beterriko hizkera bereganatzeko hori nabaritzen da. Eta honakoa ere bai: “hizkera literario” hau sortzea gogoeta luze eta sakonen ondorioa dela. Bakarkako lan izugarria nabaritzen da. Hausnarketa luzea, eta sakona. Eta gogoan izan dezagun: gogoeta prozesu hau euskara batua sortu baino lehen bukatua dago, eta seguruasko 1950 hamarkadako erdialdea baino lehenago ere bai. Aor meritu erraldoia!

Saletxeren “hizkera lexikala” ere aitatu beharko dugu. Saletxeren obren irakurketa egiten den neurrian, gauza bat nabaritzen da idazlearengan. Geroz eta zaharragoa Saletxe, orduan eta kontzientzia handiagoa agertzen duela herri euskararen inguruan. Eta, ez dezadan inor nahastu: “herri euskara” esandakoan Legazpiko euskara dialektala esan nahi dut.

Horra hor paradoxa polita: 1950 urte aldera, herriko dialektoak oraindik indarra eta jatortasuna zuen bitartean, Saletxeren ahalegina “hizkera literario beterritar” horretako lanetara bideratzen zen, batez ere, poesiara. Eta hamarkadak aurrera joan ahala, auzoko hizkera ahultzen eta pobretzen ari

zen neurrian, etxeko hizkera horretara gerturatu zen, berau bultzatu nahian. Baina lehen esan dugun bezala, Legazpiko dialektora egindako gerturapen hori "bere erakoa" izan zen.

Saletxeren "hizkera lexikal" hau ez da beti legazpierearen adierazgarri jatorra[4]. Baina horrek ez du esan nahi ikergarria ez denik. Gogoan izan behar da Saletxeren aita oñatiarra zela, eta ama zegamarra. Bi gurasoak kanpokoak. Gainera, artzain izan zen urteetan, mendian, Oñati, Zegama edo Segurako jendearekin tratua izango zuen. Eta susmoa daukat, kanpoko eragin hauek denak "Legazpi barrutiko itzen bilduma" -n agertzen direla.

Edo beste era batera esanda, liburu honetan Legazpiko hizkera zaharrekoak EZ diren, baina ondoko herrietako hizkera jatorrekoa den lexikoa ager daitekela. Hortaz, liburu honetako emaria baloratzeko, Legazpiko dialektoa ez ezik, ondoko herrietako dialektoak ere zehatz ikertu behar dira. Eta dirudienez, gutxienez honako eremuetako erreferentzia bibliografikoak xehatu beharko lirateke:

- Oñatiko hizkera eta lexikoari buruzko lanak.
- Goierriko herri ezberdinetako hizkera eta lexikoari buruzko lanak.
- Tolosalde ekialdeko herri ezberdinetako hizkera eta lexikoari buruzko lanak.

Eta hortik, banaka banaka, aztertu liteke Saletxek erreferentzia bakoitza, hitz bakoitza, esapide bakoitza, nondik hartzen duen. Baina zeregina ez da hemen bukatzen. Izan ere, Saletxeren lanak, eta batez ere bere "Legazpi barrutiko itzen bilduma" liburua, etnografia aldetik ikertu nahi badira, metodologia paralelo baten beharra nabaritzen da[5]. Erronka intelektuala da Saletxeren alderdi honetan argi egitea, zalantza gabe.

Saletxe autore moduan: hermetismoa eta autokontzientzia

Saletxeren hiru lan nagusiak aipatu ditugu; hiru liburuak, alegia. Dena dela, "*Martin Ugarte, "Saletxe"ren olerki xorta*" izeneko poesia lan enkoadernatua ere aipatu beharrean gaude. Lan argitaratu gabea da, lau hamarkadetako poesia lanak batzen dituena. Poema hauekin "Saletxe ezezagun" bat ez dugu deskubrituko, baina autorearen ñabardura berriak agertuko zaizkigu, batez ere intimistenak.

Poema hauek adierazten dutenez, Saletxek bere lana estimatzen zuela garbi dirudi. Ez da gutxiagorako: bere prozesu kreatiboak luzeak eta ondo hausnartutakoak direla ematen dute. Olerkietan hitz bakoitza aukeratu eta bere tokian jartzeaz gainera, egitura poetikoak, bere luze-zabalean, ondo menderatu eta erabiltzen dituela nabaritzen da. Guzti horrengan, gainera, kasu batzutan idazkera hermetikoa (eta bestetan zuzenean "iluna") dena ezartzen bada, ondorioa erraza da: Saletxeren pieza literario bakoitzak lan handia zekarkion autoreari.

Horrela, normala da, Saletxek bere lanaren estimu zuzena izatea. Jakintzaz, izerdiz eta jatortasunaz bere lanak egiten zituen, baserritarrak soroan bezala. Baina baserriko lanek ez bezala, -nekazal lanak ziklikotasun baten barnean, egin eta berregin egin behar izaten dira-, bere lanek geroa bilatu nahi dute. Horretarako daude, esate baterako, lau hamarkadetako lanak, (enkoadernazioak biltzen dituen 1958-1989 arteko lanak), makinaz idatziak eta enkoadernatuak.

Bere buruarekiko, eta bere lanarekiko, sortzaile batek jokabide hau edukitzea estimagarria da, bere lana ikertu behar duenarentzat. Alde batetik, ikertzerako orduan, autorearen eta lanaren inguruko xehetasun gehiago izaten direlako eskura. Baina bestetik, eta hau garrantzitsuagoa da, artistaren *ethos*-a definitzen laguntzeko baliagarria delako.

Autokontzientzia indartsu hori izateak bere jokabideak argitzen ditu. Saletxek badaki zein gai landu *nahi dituen* eta zein gai landu *behar dituen*. Badaki bere euskara-literarioak nolakoa izan behar duen (nahiz eta sintesi oso pertsonala izan). Badaki, era

Arg. Julian Auzmendi

berean, denboran aurrera joan ahala, euskara zaharra eta mundu zaharraren alde egin beharko duela, gerorako, oroigarri moduan behintzat, gera daitezen. Dena dago ondo hausnartua eta finkatua, nahiz eta bidean barne-korapiloak eta min isilak gainditzea suertatuko zaion.

Eta, akaso, puntu hauen ikerketaren bidez iritsiko gara autorearen barne-muinetara. Alde batetik, bere hizkuntza eta kulturaren alde egin nahi duen euskaltzalea dugu; hamarkadaz hamarkada herri hizkerarekiko kontzientzia handiagoa eta zorrotzagoa duen euskaltzalea. Bestetik, eta hau ez da ahaztu behar, sortzailea ere badugu: gogoeta luzeak eta sakonak, bere hitza arropakera egokiz adierazteko. Sentitzen zuena espresatu behar zuen artista bat agertzen zaigu[6].

Horrela bada, azken puntura iristen gara: Saletxe pertsona. Bere lanaren irakurketa zehatzek, tarteka, min existentzial batzuk azaltzen dituzte. Baina existentzialismo hori era isil batean agertzen da, hermetismo baten atzean. Mina zerk eragingo dion ez du esango, eta mina espresatzeko modua ere ez da zuzena izango. Baina badirudi, bere lehen faseetako poesia hura behintzat, batzutan arima-gozagarri ere bazitzaiola[7].

Goiko lerroetan aipatu ditugun ezaugarri hauekin, askok espero ez duten autore baten ertza marraztu dugu. Saletxe ez da idazle kostunbrista. Inola ere ez. Ez da baserriaren apologia egingo dizuna ere. Ezta. Nortasun handiegia dauka horrelako korronte sinplistetan geratzeko. Barru-barrutik *idatzi beharra* sentitzen zuen pertsona bat izan zen, bere aberastasun guztiarekin.

Zein da Saletxeren garrantzia eta itzala gaur egungo Legazpin?

Oso txikia, edo akaso, hutsa. Zalantza gabe, hainbat arrazoien bidez, Saletxe “autore ahaztu” bilakatu da. Lehenik Legazpiko euskal giroa aipatu behar da. Edo euskal giro eza. Izan ere, XXI mende hasiera honetan legazpiar gehienek erdararen aldeko erabaki sendoa hartu dute. Batzuk ez dakite euskararik. Eta besteek, berriz, euskara jakinda ere, erdarari eman diote garrantzia.

Honekin ez dut inoren jokabidea epaitu nahi; bakarbakarrik azalpen deskriptibo bat egiten ari naiz, gaia hobe uler dadin. Ondorioz, oso indar txikiko euskal giro bat dugu Legazpin[8]: jende gutxi da euskararen aldeko hautua egin duena. Taldetxo hau aztertzen bada, (edo “taldetxo hauek” hobe esanda, talde anitzak direlako), badirudi ezaugarri bat betetzen duela: Legazpiko euskal girotxoa, batez ere, baserriko jendeak (eta euren ondorengoek) eta ondoko herrietatik etorritako jendeak (eta euren ondorengoek[9]) osatzen dutela.

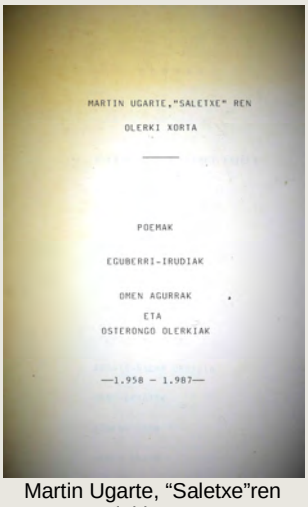
Martin, Juana eta Inazio anai-arrebak Saletxe aurrean

Martin eta Juana senar-emazteak etxe aurrean

On egiñaren obaria

Jatorriaren errotik

Legazpi barrutiko itzen bilduma



Martin Ugarte, "Saletxe"ren oleki xorta

Eta, hortaz, Saletxeren eraginen bat ikusi behar bada, talde txiki honetan ikusi beharko da. Baina hemen zailatasun berriak sortzen dira. 1960 hamarkadatik aurrera, nekazal eta kale munduaren artean dagoen lubakia geroz eta handiagoa da. Ez erreferente mailan soilik, ez hizkera mailan soilik, baita sozialki ere[10]. Eta Saletxe lubakiaren alde batean geratzen da, bere jaiokera eta izate baldintzak era batekoak direlako. Baina ez zen gotortu lubakiaren alde horretan[11]. Gertakari hauek denak nabarmentzen bazituen ere, autorearen nortasun handiagatik bere obra garaiko korronte sozial eta artistikoetatik libre samar geratzen da, ingurugiroaz "indibidualizatua" bezala, bere obrak beste helburu batzuk betetzen zituelako.

Saletxeren mundu literarioarekiko ez da interesik Legazpin[12]. Arriantxo, Urolako olak edo Aizkorriko artzaintza, gai urrunegiak dira, exotikoak izan gabe[13], Legazpiko euskaldungo urri eta ahul horrentzat. "Autore ahaztua" hortaz, gure Saletxe.

Oharrak eta bibliografia

Goian esan bezala, ikerketa handiago baten oharrak bakarrik erabili ditut lan hau egiteko. Badakit, hemen esaten ditudan hainbat puntu azaltzeko, hainbat adibide eta xehetasun jarri beharko nituzkeela. Baina ez da hau horretarako lekua, garapen luzeko gaia delako. Bestetik, Saletxek dituen ikerketa eta argitalpen lanak aipatu nahiko nituzke, gainetik:

- Lehen esan bezala, Saletxeren "hizkera lexikala" deitu dudana, hau da, "*Legazpi barrutiko itzen bilduma*" batipat, hitzez hitz xehatu behar da, ondoko herrietako hizkerekin alderatuz.
- Beste hainbeste "*Legazpi barrutiko itzen bilduma*" eta "*Euskal esaera zaarrak*" lanetako erreferentzia etnografiko eta kulturalekin.
- Bere lan literarioagoetan, hau da eleberria eta poesian, ahozko literaturaren ezaugarri batzuk zehaztu beharko lirateke, puntu batzutan badirudielako autoreak baliabide bezala erabiltzen dituela.
- Bere lan guztien zerrenda bat egin beharko litzateke. Izan ere, bere hiru lan argitaratuez gainera, poesia lanak, ipuin kontaketak, besteen lanetan kolaborazioak... badirelako. Bere lan osoen edizio batek (edizio kritikoa beharko luke, autorearen izaera ezagututa), mereziko luke?
- Dena dela, eta lan handiena, oraingoz ezinezkoa ematen duena, Saletxe bera gogoan hartzea litzateke, errekonozimendua, aitorpen apal bat. Behintzat euskal giro txiki horretan. Baina nola?

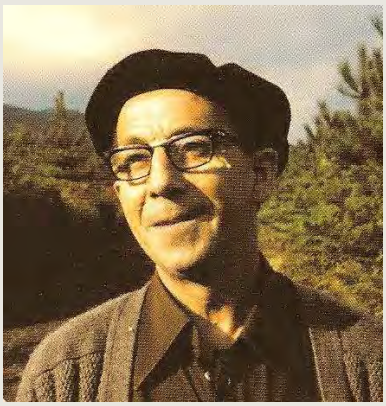
Aitor Azpiazu Ugalde

Artikulu txiki eta mugatu hau egiteko erabili dudan bibliografia hau izan da:

AZPIAZU UGALDE, AITOR
- 2009a. *Saletxeren ondare bereziena*. In *"Txinpartak"*, 17 alea. Legazpi. Burdinola.
- 2009b. *Gipuzkoako hegoaldeko euskara. Brinkolan jasotako lexikoa eta etnografia gaiak*. Legazpi. Burdinola.

OTAEGI, IOKIN
- 2005. *Saletxeren gutundegia*. In *"Txinpartak"*, 10 alea. Legazpi. Burdinola.

"SALETXE", UGARTE AZURMENDI, MARTIN
- 1958-1989. *Martin Ugarte, "Saletxe"ren olerki xorta*. (Argitaratu gabea).
- 1972. *On egiñaren obaria*. Zarautz. Itxaropena argitaletxea.
- 1986. *Jatorriaren errotik*. Legazpi. Legazpiko udal kultur etxea.
  1993. *Legazpi barrutiko itzen bilduma*. Legazpi. Legazpiko udala.



[1]Autore berezia eta poliedrikoa da gure Saletxe. Horregatik, nire artikulu honetan azalduko dudan ikuspegiarekin lotura handirik ez duen ikerketak ere jaso ditzake. Ikus Iokin Otaegiren artikulu ederra. (OTAEGI, I. 2005: 14-16)
[2]Saletxeren idazkera honetarako, ikus AZPIAZU UGALDE, A. 2009a: 18-19.
[3]Ikus, AZPIAZU UGALDE, A. 2009b: 31, eta batez ere, AZPIAZU UGALDE, A. 2009a: 18-19.
[4]AZPIAZU UGALDE, A. 2009a: 18-19.
[5]Lan honen konplexutasuna azaltzeko adibide txiki bat besterik ez. Saletxek bere "Legazpi barrutiko itzen bilduma" lanean, 163 orrialdean, ALBOKA(KEA hitza aipatzen du bere eratorri ezberdinekin. Guk ikertutakoaren arabera, Saletxeren garaian Legazpin ez zen albokajolerik izan. Bai ordea Zegaman eta Ursuaranen (azken hauek artzain giroarekin lotuta; lehenengoak ez hainbeste). Horregatik, oso litekeena da Saletxek bere gaztaroan albokari zegamar edo ursuarandarren bat jotzen aditu eta ikusi izana, (Aizkorrin? Urbian? Zegaman? Edo Ursuaran bertan?), edo behintzat albokaren berri izana. Baina, kontu hau EZ da Legazpiko folklorea, eta bai ordea, Zegamakoa eta Ursuarangoa. Hortaz, Saletxek ALBOKA(KEA hitza "Legazpi barrutiko itzen bilduma" lanean jarriagatik, ez da Legazpiko kultura zaharreko elementua (eta honekin ez dut ukatu nahi duela bi mende Legazpin alboka jotzen ez zenik: ez dakigu. Badakiguna da orain ehun urte ez zela jotzen, orain arte egindako ikerketen arabera...). Eta bere liburu honen baitan, halako kasu korapilatsuak dezente izango direnaren susmoa dut. (Osatzeko, esan dezadan azkenaldian Segurako alboka baten berri izan dugula, baina honen inguruko informazio handirik ez dugu oraindik, eta hortaz, berau testuinguratzea ezinezkoa zaigu)./ "Euskal esaera zaarrak" lanak ordea, abantaila bat du: esaerak nori jaso dizkion aipatzen duela. Eta hemen ere, espero zena gertatzen da, alegia, iturriak ugariak eta leku askotakoak direla: gurasoak, Arriurdineko artzain zaharrak, Arantzazuko astazainak... baina baita ere telebistakoak, irratikoak... (SALETXE. 1986: 193)
[6]Nire ustez bere sortzaile lana, puntu bateraino, euskaltzaletasunaz disoziatu daiteke. Edo beste era batera esanda: galtzeko arriskuan ez den hizkuntza baten kidea izanda ere, munduko hizkuntza mintzatuenaren kidea izanda ere, Saletxek barrukoa espresatzen segiko zukeen.
[7]"Gozagarri" horren atzean jarri dudan aditza GOZAU da, eta horrek Legazpiko hizkera zaharrean "sendatu" esan nahi du.
[8]Eta askotan ez da erraza paradoxa hau ulertzen. Euskal giroaren ahultasun hau bezain nabaria da Legazpik euskal kulturari eman diona: bertsolariak, idazleak, poetak, kazetariak, itzultzaileak, ikerleak... Banaka-banaka hartuta, jende estimagarri asko sortu du Legazpik. Baina badirudi etxean ez direla profeta izan./ Ahultasun horren ondorioa baita ere, Legazpiko euskalkiaren etorkizun iluna da. Legazpiko gazteek, -herritik kanpora euskaraz mintzatzera behartuak aurkitzen direnean-, egiten duten euskara "goierriera estandar" baten antzerako zeozer da, baina ez legazpiera. Legazpiera nortasun handiko hizkera lokala da, ezaugarri markatuak dituena, baina erabilpen oso txikikoa gazteen artean.
[9]Legazpiko euskara eta herri-kultura gehien ikertu dituzten bi autore handienak, Gerhard Bahr eta Jose Luis Ugarte, biak ala biak kanpoko gurasoen ondorengoak dira. Baina Saletxeren kasua ere berbera da: ama Zegamakoa eta aita Oñatikoa.
[10]Halako hutsunea, esate baterako, Idiazabal herrian aurkitu du Jexux Urteaga kultura-eragileak, behin eta berriz azaldu duenez. Idiazabal herri txikia eta euskalduna izanda ere, baserri eta kalearen arteko lubakia geroz eta handiagoa da. Idiazabalen bi eremu euskal-hiztun hauek eremu independente bezala jokatzen dute askotan. Familia loturatik haratago, badirudi baserritar adinakoen eta kaletar gazteen artean ikusezina den muga bat sortu dela. Urteagak dionez, baserriarekin lotura familiarrik ez duen gazte idiazabaldarrari, baserri-mundura iristea, edo harekin harremana izatea, oso lan zaila egiten zaio, nahiz eta geografikoki bertan egon. Hori Idiazabalen; pentsa hortik, Legazpi bezalako herri batetan bi eremu hauen arteko zirriztua nolakoa ote den.
[11]Bestetik, Ergoenako biztanle askoren XX mendeko bizia izan zuen Saletxek, lantegiko lana eta baserriko jarduna uztartuz.
[12]Badirudi, kanpotik begiratuta, Saletxeren mundu erreferentzialak interesgarriagoa izan behar duela gaur egungo zegamar, aztiriar, gabiriar, zeraindarrentzat... legazpiarrentzat baino.
[13]Exotikoak balira, askorentzat irakurterrazak lirateke.

Ante la ausencia de un amigo, la presencia de su recuerdo.

Arg: BURDINOLA

El pasado mes de mayo, a los 92 años, falleció Sebastián Azpilikueta, "Sebas" para los amigos. Asiduo colaborador de Burdinola en las limpiezas de campo, su ingente colaboración estuvo también presente en los sondeos de zepadis llevados a cabo por nuestra sociedad en los años noventa en los montes de Legazpi.

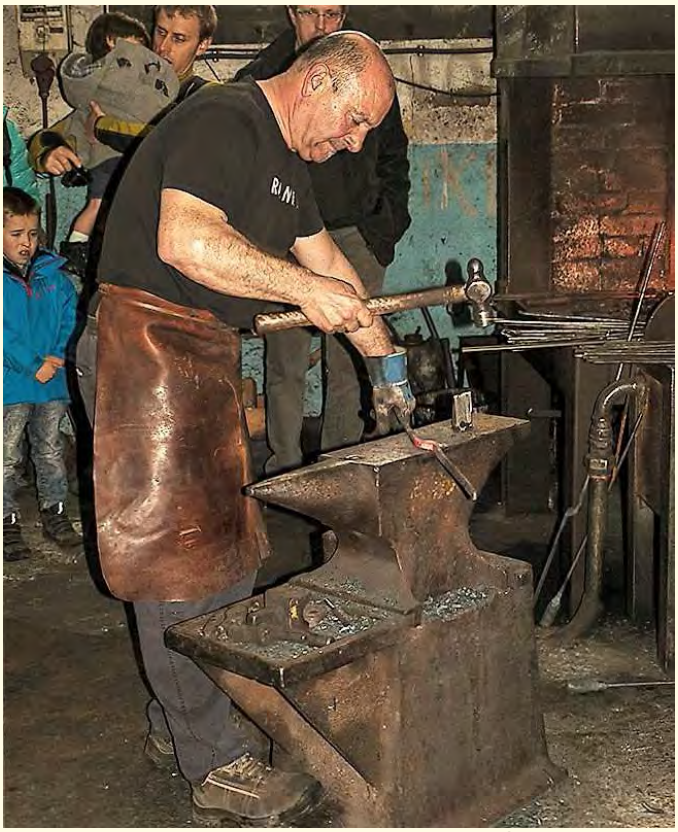
Al ser Sebas una persona de carácter amable y de trato jovial, su capacidad comunicativa era un don del cual nos beneficiábamos todos los componentes del grupo.

La imagen que acompaña este comentario muestra perfectamente el ambiente distendido y participativo en el que se desarrollaron las jornadas de trabajo; momentos memorables que con el paso del tiempo se han ido afianzando en nuestras mentes y es ahí, ante la perdida, en este caso, la de "Sebas", resulta lógico que los recuerdos afloren y nos embargue cierta añoranza por aquellas memorables jornadas.

Allí donde te encuentres descasa en paz y, desde aquí, te damos las gracias por tantos momentos de buena camaradería en los cuales nos has hecho participar.

BURDINOLA

EL DÍA INTERNACIONAL DE LOS MUSEOS EN LEGAZPI



Arg: Santiago Fernandez de Quincoces.

Ricardo Mediavilla inmerso en su demostración de forja.

Arg: Santiago Fernandez de Quincoces.

Juan Mari Burguera en su espacio expositivo.

Todos los años tiene lugar el 18 de mayo la celebración del Día Internacional de los Museos y con motivo de ello, en Legazpi, han tenido lugar una serie de actos promovidos por la fundación Lenbur. Entre las diferentes actividades programadas se ha contado con la participación de Juan Mari Burguera y Ricardo Mediavilla. Ambos han abierto sus espacios creativos al público conjuntamente con el museo Chillida Lantoki y tal propuesta ha atraído a más de 250 visitantes interesados en conocer estos lugares museísticos y de creación artística. La cita fue el pasado domingo 15 de mayo, a las 11.00 horas.

Los talleres de trabajo de Juan Mari Burguera y Ricardo Mediavilla se encuentran ubicados en la antigua papelera Patricio Elorza, a tan solo escasos metros de Chillida Lantoki. Fue en este museo donde se inició el acto de puertas abiertas y por parte de Lenbur, al público asistente, se le explicó el origen del espacio que ocupa hoy en día Chillida Lantoki y los fines culturales y divulgativos que se llevan a cabo en él.

El grupo de asistentes fue dividido en dos grupos para poder visitar, alternativamente, los talleres de Juan Mari y Ricardo. Ambos explicaron la experiencia que han vivido, a lo largo de los años, en sus respectivos espacios de creación artística y las motivaciones e inquietudes que estos medios les proporciona.

Ricardo Mediavilla realizó demostraciones de forja y en el espacio de Juan Mari los participantes al acto pudieron contemplar, en su particular museo, una serie de obras que abarcan toda su dilatada carrera artística.

Pedro Vega

LEGAZPI Y EL MAR

Legazpi se halla, geográficamente, bastante alejado del mar. Pero ¿hemos estado tan ajenos a la historia marítima? Y más importante todavía: ¿Ha sido tan grande la barrera mental entre las poblaciones del interior y las de la costa?

Cuando éramos niños, Zumaia o Donostia significaban para nosotros la visita a la playa, donde nos divertíamos y el panorama no chocaba con las habituales montañas que nos rodeaban. Pero las playas no dejan de ser un invento moderno, promocionadas cuando los reyes las pusieron de moda debido a las recomendaciones médicas que aseguraban efectos beneficiosos para los bañistas, lo mismo que lo hicieron con balnearios como Zestoa.

Lo que actualmente llamamos playa se conocía en otras épocas como “los arenales”, y se trataba de un espacio no destinado al recreo, sino al trabajo: allí se fabricaban los barcos y se construían grandes cabañas donde se guardaban instrumentos de navegación y se almacenaba el bacalao procedente de Terranova, a la espera de la llegada de los mulateros que se encargaban de introducir hacia el interior de la Península un producto tan codiciado como la pesca.

¿Por qué razón era tan importante el pescado en la dieta alimentaria en otros tiempos? La Iglesia había considerado que la carne debía prohibirse durante muchas fechas a lo largo del año, pero especialmente en la época de la Cuaresma. El pescado era el sustituto apropiado para sustituir la ingesta de carne.

Aquí entra de lleno el protagonismo de las mujeres de los pueblos costeros. Las jóvenes pescateras llevaban el pescado fresco, acomodado sobre sus cabezas, a los pueblos de tierra adentro. Las mujeres se encargaban de secar el bacalao que no llegaba en condiciones para preservarlo comestible durante un tiempo; también se encargaban de conservar el besugo pescado en invierno: lo evisceraban, troceaban, freían, y lo introducían en pequeños barriles junto con aceite, vinagre y algunas especias, de modo que mantenían el besugo escabechado en buenas condiciones como para ser consumido durante un par de meses. El preparado del escabeche, faena en la que las mujeres adquirían un papel importante, resultaba económicamente muy rentable, porque evitaba las prisas de hacer llegar el producto fresco a poblaciones alejadas.

Los barrilillos que contenían el escabeche eran acomodados a lomos de mulas y comercializados, durante la época de la Cuaresma, en Gasteiz, Castilla, o incluso la propia Corte, donde residía el gobierno. Se trataba de un producto estratégico que

Arg: Gorka Salmerón.

Arg: Gorka Salmerón.

Arg: Gorka Salmerón.

procuraba empleo y ganancias a los pescadores, a las mujeres que manipulaban el pescado, y a los transportistas encargados del transporte.

Pero lo hasta ahora dicho parece que sólo afecta a la población costera. ¿Tenía Legazpi, en concreto, alguna otra relación con el mar que no fuera la de receptora del pescado, o de la grasa de ballena que en aquellos tiempos se empleaba para iluminar los hogares y los talleres?

En el interior, la pobreza de la tierra hace que se busque relación con las zonas trigueras o con el mar, por donde también llegaba el cereal. La riqueza de Legazpi radicaba en sus bosques y en la producción de hierro, únicos elementos que se podían ofrecer para obtener los alimentos que la tierra apenas les proporcionaba. Y es aquí donde entra en juego la estrategia mercantil: ofrezco herramientas de hierro a cambio de alimentos y otros elementos que ayudan a sobrevivir y promocionar así una vida más soportable.

La conexión más directa con el mar se establece a través de Bedua, en la ría del Urola. Allí funcionaba una gran lonja o almacén, actualmente convertida en restaurante, donde por lo menos desde el siglo XV se establecen las relaciones de las poblaciones del valle con el mar. Los mercaderes se encargan de conducir allí clavazón, hachas, azadas, armas, y un variado surtido de instrumentos que se llevarán a importantes mercados marítimos. Lisboa, Sevilla, y en general el Mediterráneo y el Atlántico, se convierten en receptores de los materiales trabajados en Legazpi, que llegan incluso a las Indias.

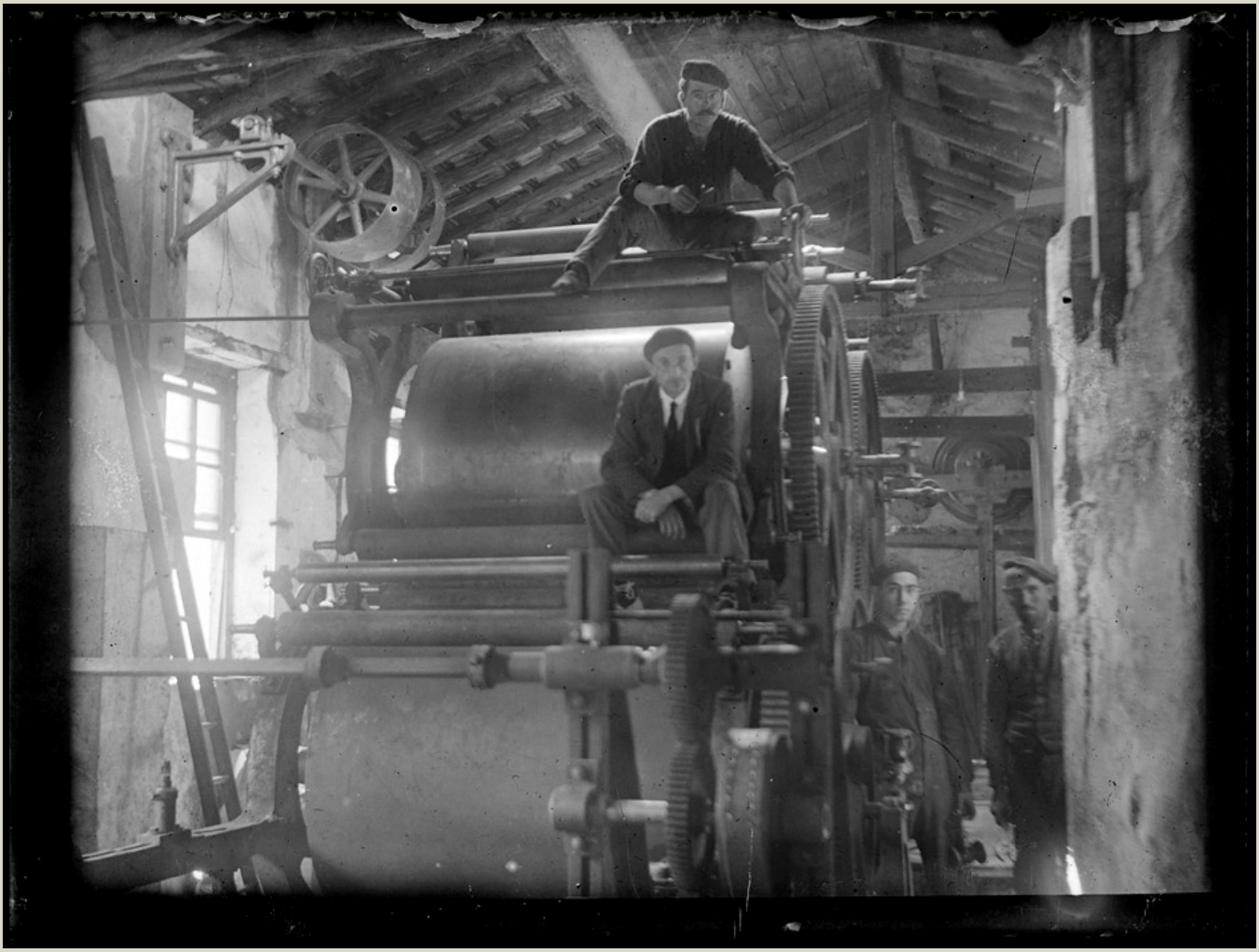
A Bedua llegaban los productos de zonas agrícolamente feraces como Andalucía y Bretaña, y los mulateros (los camioneros de la época) se encargaban de hacerlos llegar a poblaciones como nuestra villa. De este modo se establecía una relación fructífera que maridaba el interior rico en hierro con un mar abierto a un mundo de oportunidades.

El mar no ha sido, por tanto, para los legazpiarras, un área extraña y lejana, sino apetecida y buscada. Los ferrones sabían lo que fabricaban: productos destinados a la exportación. Para ello, estaban muy atentos a las necesidades de los distintos destinos desde los que llegaban las demandas de productos determinados. Los mercaderes, nuestros embajadores en un mundo alejado de los valles, se encargaban de un *marketing* inusualmente moderno, y algunos de ellos viajaban a puertos alejados acompañando a las preciosas mercancías que los artesanos les habían suministrado.

José Antonio Azpiazu

El 25 de febrero José Antonio Azpiazu ofreció una charla en Kulturetxea, sobre la relación que han mantenido los vascos y las vascas a lo largo de la historia con el mar, tema que ha abordado en su último libro "Y los vascos se echaron al mar".

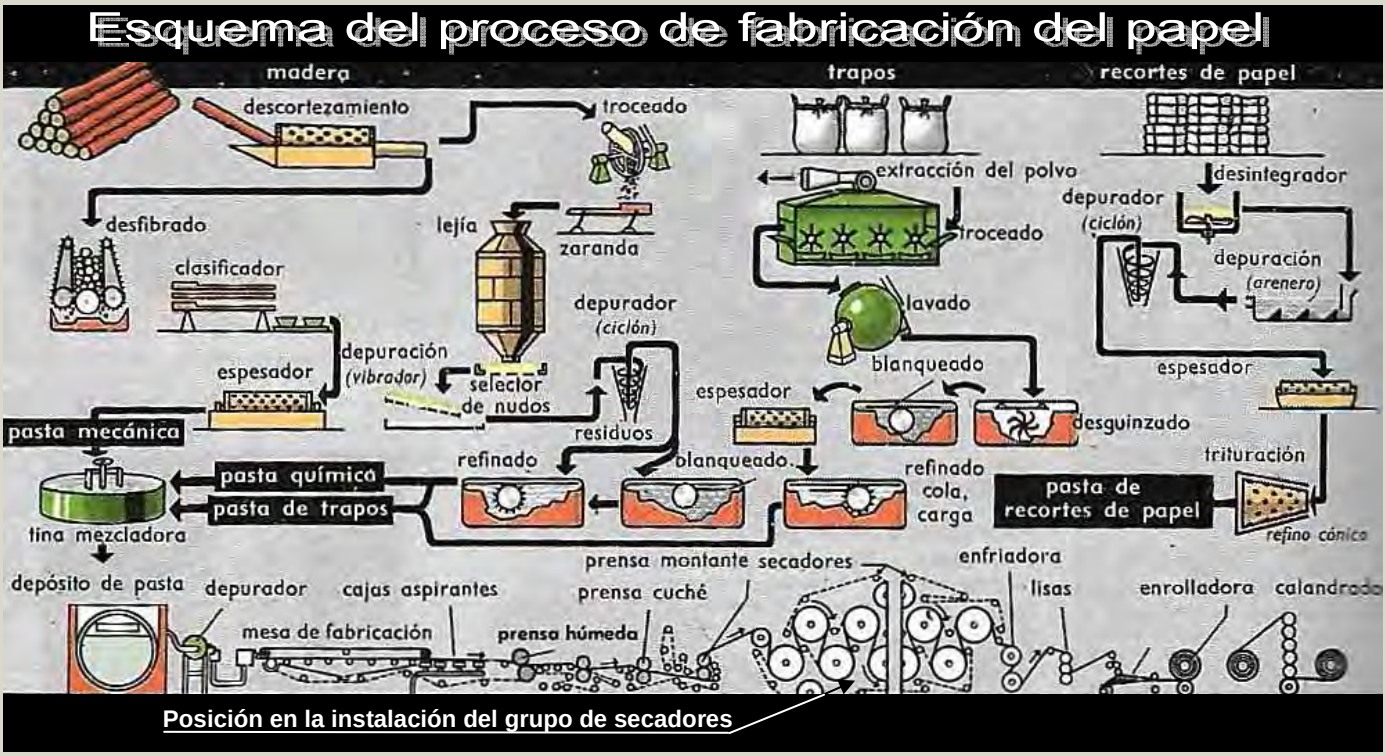
Documento fotográfico del montaje de una instalación fabril en la Papelera Patricio Elorza



Gorka Salmerón Murguiondo nos ha facilitado estos documentos fotográficos de la Papelera Patricio Elorza, que le han sido confiados, y de los cuales no posee datación. Evidencian que corresponden al montaje de una instalación fabril y cabe suponer que pueda tratarse del plan de renovación llevado a cabo por Patricio Elorza y Olaberria en el año 1930. Dicha renovación fue llevada a cabo por talleres mecánicos de Tolosa, donde existían, paralelamente a las papeleras, todo un tejido de talleres especializados en la construcción de maquinaria destinada a estos usos industriales e igualmente se ocupaban de la reparación y mantenimiento de las mismas.

La curiosidad y el deseo de profundizar en el contenido de estas antiguas fotografías ha sido favorable para Burdinola al poder contar con la inestimable ayuda de Luisma Luengo, buen conocedor de estos ingenios, la descripción que nos ha facilitado literalmente la transcribimos:

“Ambas fotos muestran una batería de secadores con su accionamiento. La descripción sería la siguiente: La batería consta de un grupo de secadores (los grandes tambores horizontales) en los cuales se introduce vapor para eliminar el agua que contiene el papel o el cartón que se encuentran en los tambores. En el eje central de cada secador, a la derecha de la foto, se ve un tubo por donde entra el vapor, pero falta instalar el resto de tubos. El accionamiento de los secadores lo originan las ruedas dentadas (engranajes que se aprecian a la derecha secadores, con un motor principal que movía todos los engranajes, como mucho 5 secadores). El motor principal se encuentra oculto en el lado izquierdo y movía un secador que engranaba con el resto, moviendo toda la batería. Arriba a la izquierda, debajo del tejado, están unas ruedas



gruesas (poleas), que forman parte del embrague del motor aunque faltan las correas de transmisión que comunican a ambos. Ante la falta de los tubos de vapor al secador y de las correas al embrague, es fácilmente deducible que en el momento de obtener las fotografías se encontrasen inmersos en el montaje de la instalación, a medio completar. Solía ser lo último que se montaba.

Como dato a señalar, cabe decir, que el ancho del cartón sería, como máximo, de 1,20 metros y las velocidades no llegarían ni a 20m/min. Todo un logro en aquella época.

En la fotografía de la página X, el personaje sentado en el centro con corbata, sería, posiblemente, el ingeniero y por las dos personas que están de pie, a la derecha, uno lleva en la mano un colector antiguo de vapor y el otro una llave, parece factible deducir que estos documentos fotográficos fuesen obtenidos y, por tanto, correspondan al momento de la instalación y montaje de esta batería de secadores.

P.D.: Como dato curioso señalo que las txapelas son de Boinas Elosegui de Tolosa."

ACTOS Y USOS EN LAS CORPORACIONES MUNICIPALES (1880-1930)
(Chistera y capa negra)

Dentro de los actos programados en las fiestas de la Santikutz, el primero de mayo tiene lugar el día infantil-juvenil y este año, en particular, ha tenido una especial relevancia el protagonizado por la Corporación Infantil[1].

Arg: Erikarte Agirre.

El alcalde Sotero Plazaola, Alarde de Armas de San Juan.

Ha sido la primera vez que el alcalde infantil se ha presentado acompañado con su corporación -seis concejales, un ferrón y los capitanes de la tamborrada infantil-, y el acto de *"traspaso de poderes",* la entrega simbólica del alcalde oficial de la Makilla de Mando[2] al alcalde infantil se formalizó en el balcón del Ayuntamiento.

El pasado año, al alcalde infantil se le trajeó con chistera y capa negra evocando el uso de estas prendas, tal y como se utilizaban en 1880. Legazpi no es la única localidad de Guipúzcoa donde el joven alcalde viste así, Ordizia, Oñati... también la utilizan en actos similares. Sin embargo es conveniente reseñar que este año la elección ha recaído en una jovencita a la que se la atavió con las vestimentas propias de aquella época.

En lo que atañe al uso de estas prendas, la chistera y capa negra en actos locales, cabe señalar que el alcalde oficial las viste también en los actos del Alarde de Armas[3]; pasa revista a las tropas rememorando tiempos pasados y con su engalanado porte consigue prestar un cierto donaire al evento.

Arg: Cristina Limia.

Corporación Juvenil (2-5-2015). Traspaso de la Makilla de Mando por parte del alcalde oficial, al joven alcalde.

El vestir de frac con chistera y capa fue una moda victoriana que se había extendido por toda Europa y América y, por ende, también se introdujo en Euskal Herria. Lógicamente, eran los representantes de las clases pudientes los que hacían acopio de estas prendas de vestir ya que establecían un símbolo diferencial y clasista, auto confiriéndoles un tono de porte y distinción.

En aquella época para ser "electo" y poder acceder a las corporaciones locales, se debía: ser hombre, mayor de edad (25 años), llevar empadronado dos años en el pueblo, residir en la misma localidad, saber leer y escribir, tener alguna propiedad a su nombre (casa, tierras…) y ser creyente practicante (católico). Visto lo anterior, no todo el mundo podía ser elegido, tampoco las mujeres y los curas pudieron presentarse hasta el año 1933.

El uso de la chistera y capa negra en Legazpi tuvo su inicio en 1880, cuando alcalde carlista José Antonio de Aranburu Iparragirre (1879-1883) acudió a los actos oficiales vestido de frac con chistera y capa negra, el resto de alcaldes y concejales lo asumieron como tradición carlista y populista, pues evidenciaba el alto nivel económico y social de la familia del portador. El acto más importante era la jura de los cargos, con el traspaso de poderes. En tal acto todos iban vestidos con chistera y capa, pero no todos podían tener el lujo de vestir con frac y algunos otros vestían de chaqué o bien un traje normal, según su economía.

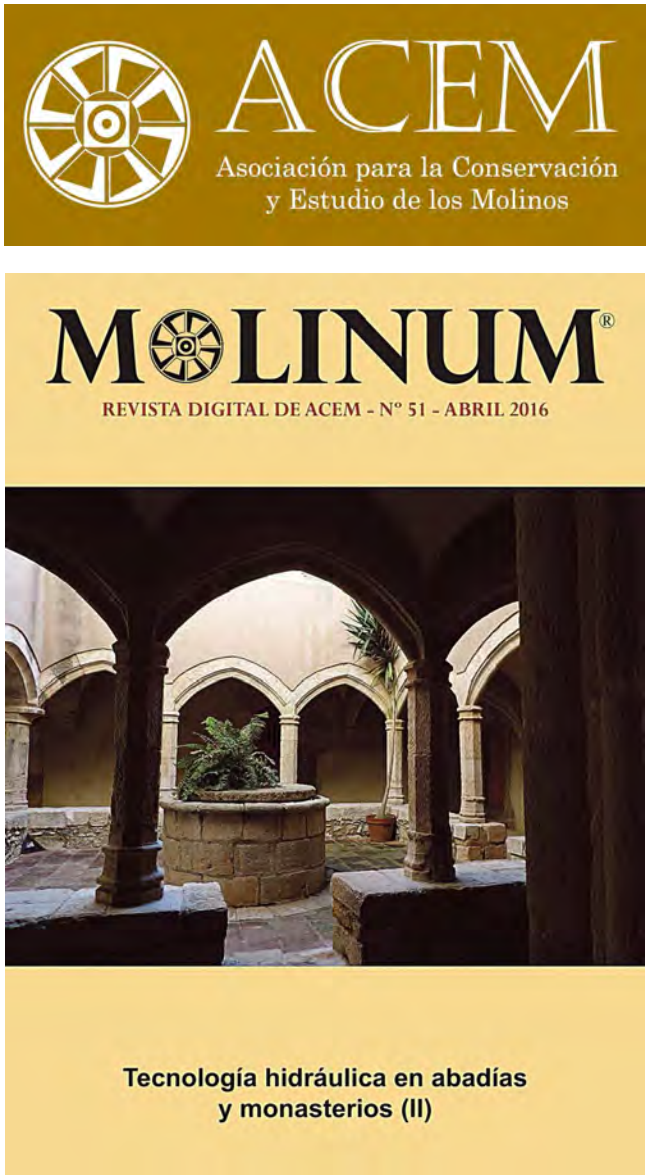
No obstante, el primero que juró el cargo de alcalde vestido con chistera y capa fue el alcalde carlista Miguel Ignacio Etxeberria Apaolaza (1873-1874), aunque hay que reseñar que debido a su alto nivel económico este personaje vestía siempre así en todas las celebraciones sociales y familiares a las que acudía.

Fue en 1930 cuando se celebraron los últimos actos oficiales donde se usaron la chistera y la capa, pues en 1931 el alcalde Daniel de Aranguren Mendizabal (1931-1933) rompió con la tradición carlista al considerarla clasista y populista, pues era discriminatoria, no todos los concejales podían permitirse tener dicho lujo en su guardarropía. Hay que tener en cuenta que se referían al uso de la chistera, la capa se siguió usando como una prenda más de invierno que cayó en desuso debido a los cambios de la moda y a la confortabilidad de los abrigos.

Aitor Ibañez de Garatxana

Referencias.
Archivo y actas del ayuntamiento de Legazpi— Registro civil de Legazpi—Testimonios recogidos.

[1] La tradición de la Corporación Juvenil se recuperó en 2015
[2] El traspaso de poderes mediante la entrega de la makilla de mando del alcalde saliente al alcalde entrante que se mantiene hoy en día, es una práctica extendida en Euskal Herria desde la Edad Media.
[3] La tradición del Alarde de Armas se recupero en 1994.



La revista digital Molinum es un elemento de difusión de ACEM, la Asociación para la Conservación y estudio de los Molinos. Esta revista digital, de carácter divulgativo, científico y cultural, trata de fomentar la labor de conservación, estudio, protección y difusión del patrimonio formado por los ingenios tradicionales y la cultura y el paisaje que los rodea.

El pasado mes de abril la Asociación para la Conservación de los Molinos (ACEM) ha publicado su número 51. Dicho número puede leerse en línea en su página web. Igualmente están disponibles, para poder ser bajados, los anteriores números publicados por esta revista.

Es necesario reseñar que Molinum acoge en sus páginas las colaboraciones que tratan y desarrollan temas afines a su labor divulgativa.

Nuestro amigo José María Izaga, socio de Burdinola y colaborador de la revista Txinpartak, es miembro del consejo editorial de Molinum.

Dado el interés que presenta esta publicación digital aconsejamos, a todos los interesados por este tema, que la visiten.

www.molinosacem.com
acem@molinosacem.com

VISITA AL VALLE DE AYALA

Este año la excursión anual que promueve Burdinola ha tenido como objetivo visitar un entorno de gran belleza natural paisajística y monumental, tal cual es el valle de Ayala.

Fuimos 57 los excursionistas que participamos en esta jornada cultural y de convivencia. La salida recabó en primer lugar en la localidad de Luiaondo donde nos esperaba Félix Muguruza, investigador laudiotarra, autor, entre otras publicaciones del mapa toponímico del valle de Ayala, quién había de ser nuestro guía durante toda la jornada.

Una vez reanudada la marcha nos dirigimos a Quejana, epicentro histórico del valle de Ayala, localidad vinculada fuertemente con la Casa de Ayala, especialmente con el Canciller Pero López de Ayala y su mujer Leonor de Guzmán. Ambos enterrados bajo una imponente sepultura de alabastro en el Torreón–Capilla de la Virgen del Cabello.

Arg: Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Spain.

El torreón-capilla de la Virgen del Cabello.

La capilla de la Virgen del Cabello fue erigida al terminar el siglo XIV, como capilla sepulcral dedicada a la Virgen del Cabello. Se ubica en la planta baja del torreón contiguo al convento, al que se accede desde el patio porticado que también sirve de ingreso a la parroquia de Quejana. Tiene planta rectangular, cabecera recta y se cubre con bóveda de cañón apuntalada.

Arg: José Manuel Martínez de Guereñu.

El grupo de excursionistas en el pórtico del torreón-capilla de la Virgen del Cabello.

Entre los elementos a destacar se encuentran: los bultos sepulcrales de alabastro del Canciller Pedro López de Ayala, Leonor, Fernán Pérez de Ayala y Elvira de Ceballos; así como el retablo de la Virgen del Cabello, copia del original hecha en 1959 dado que el original se encuentra en el Instituto de Arte de Chicago.

El Museo está ubicado en una de las dependencias del Palacio Fuerte, de principios del siglo XIV. Este lugar, por medio de vitrinas, maquetas, fotografías, libros, objetos y toda una amplia documentación original, recuerda la historia de Quejana, así como la figura, la personalidad, la genealogía y el contexto familiar y época de los Ayala.

Es todo el entorno de Quejana, inimitable. Indivisible. Por la armónica conjunción monumental, de inequívoco sabor medieval, que forman la torre-capilla de la Virgen del Cabello, el palacio de Ayala, el convento y la iglesia de San Juan Bautista.

Arg: Burdinola.

Capilla de la Virgen del Cabello. Sepultura de Fernán Pérez de Ayala y Elvira de Cabello.

Arg: Josean Larrea.

Los excursionistas dan por terminada su visita a Quejana y se dirigen, campo traviesa, al embalse de Maroño.

Una vez que dimos por terminada nuestra visita a Quejana nos dirigimos campo traviesa al embalse de Maroño, enclavado en la localidad del mismo nombre, perteneciente al municipio de Ayala. Este embalse se encuentra protegido por la sierra de Sálvada, cordillera de escarpadas laderas y verticales roquedos que se eleva sobre este valle del norte de Álava.

El bello paraje natural cuenta con amplios espacios abiertos rodeados de verdes praderas y un excelente embalse de aguas que abastece a las localidades vecinas. Además, su espléndido entorno boscoso, compuesto de pinares, nos permitió disfrutar, todo sea dicho, de una agradable estancia en uno de los entornos naturales más hermosos de Álava.

Una vez finalizada la comida nos dirigimos a Artziniega. Antiguo cruce de rutas comerciales. De su ilustre pasado dan fe las Casas Torres y los 47 escudos de armas de sus fachadas.

En Artziniega visitamos su museo gestionado por la Asociación Etnografica Artea, creado en 1984 y ampliado en 2004. Sus espacios acogen una amplia y variada exposición distribuidos en diecisiete salas. A través de ellas se disfruta de una recreación de los modos de vida, rural y urbano de los habitantes de la comarca.

Finalmente, después de realizar un recorrido por la localidad de Artziniega dimos por concluida la jornada cultural y de convivencia.

Arg: Josean Larrea.

Llegada de los excursionistas al embalse de Maroño. Al fondo la sierra de Sálvada.

Arg: Burdinola.

Casa-torre de Artziniega.

ZEPADI BATEN LEHEN INDUSKETA

Arg: BURDINOLA

2016ko uztailaren 25etik 30a bitartean Burdinola elkarteko eta Arkeolan fundazioko kideok, elkarlanean, Otañuko mendi magalean dagoen Basaundi 2 zepadiaren indusketa egingo dugu. Legazpin egingo den lehena izango da. Izan ere, 1993 eta 2001 urte bitartean Arkeolan fundazioak 12 zundaketa egin zituen Legazpi barrutiko zepadietan, eta 2013. urtean Zehazten taldeak ere beste zundaketa bat egin zuen Teniolako zepadi batean. Indusketarik, ordea, ez zen burutu.

Hondeaketa berri hau 2015. urte oparoaren ondotik dator. Iaz, ez dezagun ahaztu, Legazpiko zepadien gaineko liburu bat kaleratu genuen, "*Erdi Aroko burdin arkeologia. Legazpi (Gipuzkoa) barrutiko zepadiak*" izenekoa, eta, gainera, haizeola bat ere piztu genuen Telleriarten.

Oraingo indusketaren helburua Erdi Aroko burdingintzan, ahalik eta gehien, sakontzea da eta, era berean, Legazpiko labeak nolakoak ziren jakitea. Zortea lagun, datozen urteetan labe mota horrekin burdina egiten saiatuko gara berriz ere.

Legazpiar guztiak eta Burdinolako kideak, batez ere, indusketa garrantzitsu horretan parte hartzera gonbidatu nahi zaituztegu lerro hauetatik.

Basaundi 2 zepadira autoz joateko biderik erosoena hauxe da: Aztiriko benta – Aizpuru (barkua) – Zabarain (Legazpi, Mutiloa eta Zeraingo muga) – Garagorrieta (Legazpi aldetik egileor batera doan pistari jarraituz).

Del 25 al 30 de julio miembros de la asociación Burdinola y de la fundación Arkeolan, conjuntamente, vamos a realizar la excavación del zepadi Basaundi 2 que se encuentra en la falda del monte Otañu. Será la primera que se realice en Legazpi, si bien entre los años 1993 y 2001 la fundación Arkeolan llevó a cabo 12 sondeos en otros tantos zepadis del distrito de Legazpi y en el año 2013 el grupo Zehazten realizó, igualmente, otro sondeo en un zepadi de Teniola, pero no fueron excavaciones en toda regla.

Esta nueva intervención da continuación al fructífero año 2015 en el que se publicó un investigación sobre los escoriales de Legazpi, "Arqueología del hierro medieval. Escoriales del distrito de Legazpi (Gipuzkoa)" y, además, se encendió una haizeola en el barrio de Telleriarte.

El objetivo de la excavación no es otra que avanzar en el conocimiento de la metalurgia medieval y, de paso, conocer el funcionamiento de los hornos legazpiarras. En el caso de que los resultados sean positivos, los próximos años intentaríamos de nuevo a producir hierro con el nuevo modelo.

Todos los/las legazpiarras, y en particular los miembros de Burdinola, estáis invitados/as a participar en esta importante excavación.

El acceso más cómodo en coche al escorial se realiza por esta ruta: venta de Aztiri - Aizpuru (barco) - Zabarain (limite de Legazpi, Mutiloa y Zerain) - Garagorrieta (pista que se dirige a una borda, por la parte de Legazpi) - Garagorrieta.

BURDINOLA

Notas sobre los primeros fotógrafos profesionales de Legazpi: Santi Gabiria

El primer establecimiento fotográfico de Legazpi que perdura durante más de una década lo inaugura **Santiago Gabiria Lubiano** en el año **1954**. **Foto Gabiria** recoge en imágenes la vida social y los cambios urbanísticos de la localidad hasta **1967**, fecha en la que traspasa su negocio a **Jesús Mari Andueza Ugarte -Foto Andueza-**.

Pero Santi no fue el primer fotógrafo profesional de Legazpi. Pocos años antes de que Gabiria comenzara su actividad como fotógrafo, en el año **1949**, **Luis López Rodríguez**, administrador de la estafeta de Correos, instala una librería con estudio fotográfico en el nº 4 de la calle Santa Cruz. Sin embargo su actividad duró unos pocos meses, hasta marzo de **1950**, año en el que López marcha de Legazpi.

En las dos décadas previas era otro fotógrafo quien ejercía sin competencia en la zona. Desde **1929 Felipe Bueno** ofrecía sus servicios en Zumarraga, y a partir de **1945** en Urretxu. Los legazpiarras que querían retratarse tenían que desplazarse hasta la "Galería Fotográfica Felipe Bueno", donde también acudían matrimonios de Azpeitia y Azkoitia.

El panorama del comercio fotográfico de la comarca -que hasta entonces explotaba en exclusiva Bueno- cambia en 1954 con la irrupción de Gabiria en el mercado, que también buscará otros clientes en los pueblos de la comarca. Algo similar le ocurre a Santi Gabiria en **1955**, cuando **José Vierbücher Llopis** abre el estudio **Foto Luz** en Zumarraga. A su vez en **1960 Bienvenido Maestro Marcos** comienza a trabajar en Urretxu con la firma **Foto Maestro**. Son cinco los fotógrafos profesionales que desarrollan su actividad durante casi cuatro décadas (1929-1967) en la comarca de Urola Garaia (Legazpi, Zumarraga y Urretxu): **Bueno, López, Gabiria, Vierbücher y Maestro**.

Santiago Gabiria Lubiano nace en Etxetorre -Legazpi- en 1935, falleciendo en 1990 en un accidente de tráfico cuando volvía de Almería - acompañado de sus dos perros pastores belgas-, bajando el puerto de Somosierra. Santi era el décimo de 13 hermanos. Con 14 años entra en Patricio Echeverría S.A. donde sufre un accidente y pierde dos dedos al poco de comenzar a trabajar. En 1954 deja P.E.S.A. y monta su primer estudio fotográfico "sencillo" en la casa donde nació, mientras que el laboratorio donde revelaba las fotografías estaba situado en una buhardilla que le dejó utilizar una señora mayor llamada "Vicenta". Este pequeño laboratorio estaba ubicado en un edificio hoy en día derruido -Konpiterokoa etxea-, cerca de la casa "Andres Enea" en la calle Navarra. Al poco tiempo instala su comercio en el nº 4 la calle José Antonio Primo de Rivera -en el nº 5 de la actual calle Aizkorri- donde tenía el estudio, el laboratorio e incluso una librería y su vivienda, que comunicaba con el espacio de traba-

jo. Ejerció su actividad como fotógrafo en este local hasta el año 1967.

Antes de abandonar P.E.S.A. para dedicarse plenamente a la fotografía Gabiria estuvo “bastante tiempo” de aprendiz en Foto Maturana de San Sebastián, compaginando su trabajo en la factoría de Legazpi con el aprendizaje del oficio fotográfico. Gabiria realizaba todo tipo de trabajos: Hacía muchas bodas (incluso a clientes de Zumarraga, Urretxu y Oñati), bautizos, comuniones e incluso fotografía a domilicio -tal y como se indica en el sello de sus sobres-. Realizaba reportajes industriales (P.E.S.A.) y de terrenos (los pinares de Dámata).

La conocida imagen en la que se retrata a los octogenarios Patricio Echeverría y el pintor Vázquez Díaz -cuando éste retrató al empresario en 1962- fue realizada por Santi Gabiria. Sin embargo, al margen de la actividad comercial, también realizaba fotografías por afición. En los numerosos y prolongados viajes que realizó a China, India, Noruega y otros países realizó cantidad de diapositivas en color con película de la marca Agfa. En sus salidas le solían acompañar Javier Murua y el también fotógrafo legazpiarra Javier Larrea. Llegó a fotografiar casi todos los castillos del estado junto con Larrea sobre los años 1975-1980. Contactaron para ello con la Asociación de Amigos de los Castillos en Madrid, quienes les facilitaron un mapa con todos los castillos de España y también adquirieron diferentes libros con fotografías de los castillos. Organizaron varias rutas que recorrían durante fines de semana y puentes festivos. (¿Conocía Santi el libro publicado por el fotógrafo José Ortiz Echagüe en 1956 *España, Castillos y Alcázares*?)

Para realizar los reportajes de boda y bautizos Gabiria se desplazaba en una moto de la marca Vespa con matrícula SS-37331. Los trabajos comerciales los realizaba en blanco y negro, revelando él mismo las fotografías. En las salidas montañeras llevaba una cámara Voigtlander de 35 mm, pero trabajaba con formatos de 6x6 cm en el estudio o para realizar encargos especiales, utilizando equipos Rolleiflex y varias cámaras Hasselblad equipadas con diversos objetivos. En este sentido era caprichoso y le gustaba adquirir los últimos modelos que salían al mercado. Otra de las cámaras con las que trabajó era una Horizon panorámica para película de 35 mm. En 1982 compró un equipo de video “Sony” enorme -de unos 10 kg- en Hamburgo (Alemania), con su correspondiente maleta, mochila y cargadores (que todavía conserva su hermano Pedro) durante un viaje que realizó en su roulotte junto con Larrea a Noruega. En la roulotte tenían una televisión donde veían al final del día lo que habían grabado durante la jornada.

Santi era una persona interesada en la cultura y apasionada por los avances tecnológicos. Le encantaba la música, siendo otra de sus aficiones favoritas pasear por el monte. Le gustaban los animales, con los cuales se hizo multitud de autorretratos. Gabiria vestía con corbata. Tenía espíritu negociante y era buen vendedor. Su principal actividad era la fotografía, pero vendía y alquilaba todo tipo de libros en su local. También despachaba artículos de regalo como plumas y carteras de marcas de prestigio. En cierta ocasión realizó una proyección fotográfica en el escaparate de su negocio que tuvo cierta repercusión a nivel local. Era él el que revelaba todas las fotografías, pasando largas horas en el laboratorio. En ocasiones sin embargo, si tenía demasiado trabajo y no podía entregarlo en la fecha prevista, enviaba a Maturana los negativos para la realización de las copias. Los retoques fotográficos los mandaba hacer a San Sebastián, a un retocador particular que se dedicaba a ello -el mismo que también trabajaba para Maturana-.

Tras separarse -al poco tiempo de casarse- decide traspasar el negocio fotográfico para trabajar como representante de frigoríficos “Koxka” en Pamplona. En 1975 monta una empresa de impermeabilizados en Telleriarte, que luego se ubicará en Legazpi en la calle Bikuña Enea, para instalarse definitivamente como Impermeabilizados Gabiria en Urretxu, empresa que sigue funcionando todavía con esta denominación.

Santi Gabiria seguirá realizando fotografías aunque no siga ejerciendo como profesional. En

BANNING
2456

1980 compró una ampliadora Durst con cabezal de color (formato de 10x12,5 cm.) para revelar en el proceso Cibachrome -copias directas de diapositiva a papel en color-. Gabiria instala este laboratorio en la buhardilla de su casa en la calle Navarra, precisamente muy cerca del lugar donde tuvo su primer laboratorio. Este equipo lo utilizarán Santi y Javier Larrea, siendo Larrea el que lo comprará en 1984 para instalarlo en la buhardilla de su casa de Bikuña Enea en Legazpi. Posteriormente Javi venderá la ampliadora a la agencia AGE Fotostock de Barcelona para utilizarla en la realización de duplicados de diapositivas. Larrea le compró también a Santi Gabiria la cámara panorámica Horizon -aparato que todavía conserva- y una Hasselblad motorizada junto con un objetivo de 60 mm, equipo que luego me vendería a mi en 1990. Supongo que Santi pudo realizar muchas de las fotografías de las instalaciones de P.E.S.A. a mediados de los años 60 con este equipo Hasselblad, el mismo que utilicé para realizar las fotografías de la serie “Leaxpi Industri Paisaiak” entre 1990 y 1993 en la citada empresa. Esa óptica que perteneció a Gabiria y luego a Larrea la sigo utilizando hoy en día.

Parte de la colección de Santi Gabiria fue digitalizada por la Fundación Lenbur, que inauguró una exposición con sus fotografías el 23 de diciembre de 2004 en el Palacio Bikuña de Legazpi. El archivo de negativos y diapositivas de Santi lo conserva su hermano Pedro.

La temática de las fotografías de Santi, realizadas desde comienzos de los 50 hasta finales de los 60, es muy diversa. Su actividad principal, al margen de las aficiones y los viajes, es el reportaje social y la fotografía de estudio. El innegable valor documental del legado fotográfico de Gabiria, que retrata al pueblo de Legazpi y recoge los cambios urbanísticos de la localidad durante ese periodo, requiere digitalizar, catalogar e investigar este fondo.

En lo que se refiere a la calidad de las imágenes y a su mirada como fotógrafo, indicar que tras revisar sólo una pequeña parte de su obra, los encargos comerciales de carácter más publicitario -realizados pausadamente- destacan sobre el resto de fotografías de reportaje social. Las fotografías más elaboradas son los reportajes industriales realizados para Patricio Echeverría, junto con algunos de los retratos de estudio. Queda pendiente un análisis en profundidad del conjunto de sus fotografías que pudiera ofrecer otras visiones e incluso nuevas sorpresas acerca de su trabajo.

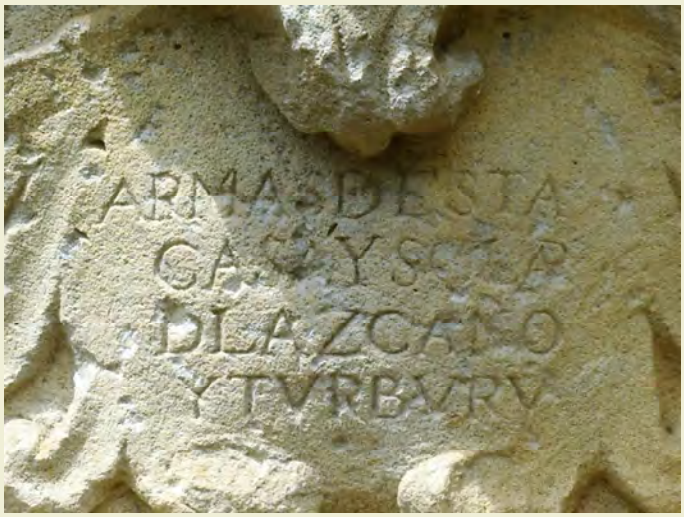
Gorka Salmerón Murgiondo
Julio de 20156

Zegamako leku-izenak

Burdinola elkarteak Zegamako mapa toponimikoa berritzeko ardura hartu zuen Arabako Dunba S.L. enpresarekin batera. 2016. urtea daukagu horretarako eta dagoeneko lan asko aurreratu dugu. Ingurua miatu dugu, artxiboak arakatu ditugu eta, momentu honetan, baserritarren laguntzarekin izenak dagokion lekuan kokatzen ari gara.

Muano

Mendigaraieta



Lazkanoiturburu

Egilleortxo

Arrizabalaga

Beoillarradisakon

Arg: Jose Ugarte

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... **E-MAIL** .....
Teléfono
K.K. (20 zenbaki).....
C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@gmail.com

TXINPARTAK
ERREDAKZIO TALDEA: Manolo Salmerón eta Jose Luis Ugarte.
ARTIKULUGILEAK eta LAGUNTZAILEAK: Aitor Azpiazu, Jose Antonio Azpiazu, Aitor Ibañez de Garatxana, Luisma Luengo eta Pedro Vega.
ARGAZKIAK: Errikarte Aguirre, Julian Auzmendi, Creative Commons Atribution, Santi Gabiria, Santiago Fernandez de Quincoces, Josean Larrea, Cristina Limia, Jose Manuel Martinez de Guereño y Gorka Salmerón.
MAKETAZIOA: ***Burdinola***